

**Royal Collection: Tape 8, A229**  
**SiSwati Typescript: Mandlenkosi Dlamini, notebook 1**

**Typescribed by:** Nokuthula Vilakati for FHYA

**Date:** 13 April 2023

**Key to FHYA typescriber's conventions:**

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

**INTERVIEWED AT:** Mhlabuyaduma  
**DATE:** N/D  
**[1] INFORMANT** Mandlenkosi Dlamini  
**[2] INTERVIEWER:**  
**[3] OTHER** Babe Ntshingila

[1]

[1] E Nkosi ngiyakhuleka Malangeni andlebe zikhany' ilanga kukhuleka uMandlenkosi ozalwa nguLugada, uLugada ezalwa nguMbomboshe, uMbomboshe ezalwa nguNomboni, uNomboni ezalwa e endlini e yakaboNyamayenja la kaNgwane. Ngilapha ke nina beluhlanga e lasikhona kuMhlabuyaduma, e kaHlathi, esikhulwini uSibande, e esikhulwini uNsibande.

[2] Libito lakhe loSibandze ngubani?

[1] Libito laNsibandze e nguSibandze Simelane, libito lakhe lelo nkhosi, libito lakhe.

USthohlo awakwaKhumalo, induna yaNsibandze.

E nina beluhlanga ngilanda lamavi  
engangiwatshelwe ngukhokho wami, e indlovukazi  
ezalwa kaVilakazi, eyayendele kuNomboni,  
uNomboni lozalwa oGomba, e oGomba bezala

[2]

obaba ke, obaba welam'u ubaba omkhulu welam'  
uGomba, uGomba okaNomboni lakwaNtshingila  
kwaMadlabane. Umlando engawuva kukhokho  
unaVilakazi ngo1919 kwathi inkosi yakwaNgwane  
yokuqala uNgwane I ubabehla behlukana e  
behla izintaba zoBombo. Kwase kuthi ke  
uNgwane I esetala uNgwane I umntwana  
wakhothama kuthiwa akabangabikho lomntwana  
kaNgwane I. Kwavela ke indlu kaSdwabasiluthuli  
uSdwabasiluthuli uyena othole bantwana, abanga  
babaningi kaNgwane. E uS'dwabasiluthuli nguyena  
ozale endlini yalaMalangeni, e uMlangeni ngokwakhe  
libito lakhe. UMlangeni uyena esetala kulendlu  
kaS'dwabasiluthuli uMadlabane. UMadlabane usezal'  
uNdlovu njengoba kuthiwa nje ningoMadlaban' ezindlovu  
usezal' uNdlovu. UNdlovu ke usezala e usezala

[3]

uNgwane II, uNgwane II uyena ke osezala e  
uNdungunye, uNdungunye uyena ke osezala  
esezala uNdungunye, uNdungunye lo, Ndvungunye  
nina bekunene, nguyena ozala uSobhuza I.  
UNdvungunye libito lakhe lakabo nguDlamini.

Basuka ke eNkalaneni beza kaZombode

waMagugu. Kuthiwa ke lase lidabuka ligode  
e lidabuke ligode e kulaba bantwana  
bakaMadlabane ngoba kwazalwa ULudongwa  
noMavuso, wabese eshis' isandla ke uMavuso  
kwase kuthiwa yincele lekhohlwa. Kwabekwa ke  
e uLudvongwa. ULudvongwa nguye ke lo uDlamini  
uDlamini, uLudvongwa nguye ke lo UDlamini  
uDlamini, uLudongwa ongyena Dlamini osekhona,  
loDlamini okhona, lesizukulwane esikhona sisukela  
kuLudvongwa kuze kuzocina kulesizukulwane

[4]

esikhona seNkos' ekhona namhlanje ezale isive  
esingaphezulu kwelikhulu ngoba nguyena kuphela  
owathola abantwana abaningi lona esinaye kulomhlaba  
wakaNgwane. Lemuka ke lelidabukile ligode, bemuka  
ke laba abanye balandela uMpande ngo 1844  
balandel' uMpande, uMpande kade eze alandela  
imphi kaDingana. UDingana ozalwa ngu  
Senzangakhona. Waphela ke UDingana wafela  
ke kaNyawo kazange abenelithanta lakhe lasebukhosini  
bakwaZulu. Kwehliwa ke obabamkhulu okhokho  
bami nina bekunene.

[2] Ake sibute, baze balandzela Mpande nje laba  
kwase kwentenjani?

{1} Kwenteke kanje: ligode lokuba balandel' uMpande  
ngoba sekubekwe e uLudongwa la kaNgwane.  
Sebalandela ke uMpande le ngoba sok sok sokuna

[5]

sokukhona iligode eselidabukile le obekufanele

libekwe uMavuso, lo esebizwa ngokuthiwa yinxele  
lekhohlwa namhlanje.

[2] Um Qhubeka

[1] Kwemukwa ke, uma sebayofika le ke ukhokho  
wami uhamba nomnakabo uSidubelo  
uSidubelo. Uzofika kumnakabo le uMbilini, uMbilini  
ufika le usefika ekhonza ke kuCetshwayo lo ozalwa  
nguMpande usenikelwa ke indawo yaseDumbe  
sekuthiwa ke lendawo ke yaseDumbe ke e  
yeSidindisomshiki yilive lamaNgwane layebekwe  
khona nguCetshwayo. Yadabuka ke imphi  
kaCetshwayo namaNgisi ngo 1879, kukubokhokho  
ke obabamkhulu okuyibona babephethe lemphi  
yonke kaZulu babizwa ngokuthiwa ke yiSidindi

[6]

somshiki. NgamaSwazi odwa lawo njalo, amaSwazi odwa  
lawo njalo, lemuka ke ligode kwase kwakhiwa  
umphakathi, lomphakathi wakhiwa kwaHlathi  
kwathiwa kukwaHlathi khona lapha kwaSigweje,  
phakathi kweDandi neWasbank kwase kwakhiwa  
lomphakathi kwase kwakhiwa eKwendzeni khona  
lapho kulaMaSwazi asuka lapha kaNgwane.  
Yisikhathi ke lesa ke esasibuswa u ukhokho  
umkhulu uMahlokohla ngokuhlokohla timbiba  
e anatib nguMswati, uMswazi ozala ozala  
uMahlokohla.

Kwemukwa ke kwakhishw' intombazana  
ikhishwa e lentombazana lapha e kaNgwane e  
yakwaMadonsela ngoba kutholakala uCetshwayo

usezothath' inkomo zakaNgwane iyoganiselwa  
uSomsewu kaSonzica eMgungundlovu. Uyafika ke

[7]

uSomsewu kaSonzica eMgungundlovu useyinikezela  
ke indunankulu yakhe uNgoza webaThenjini.  
UNgoza webaThenjini e usethatha ke lentombi ke  
yakwaNgwane uTifokati, libito layo uTifokati. Baletha  
ke izingubo e namayadi e laba bakaZulu  
kwathiwa kukethu lapha ngebe sisaphinde si  
silwe nabo laba bantu ngoba isive sakethu,  
kwalethw' izingubo nembhalo ebomvu izoniketwa  
la uMswati, uMswazi lotalwa nguSobhuza I.

UMswazi ke usetala ke uMbandzeni, uMbandzeni  
usetala ke uBhunu, uBhunu ke usetala ke  
uSobhuza II lenkos' ekhona namhlanje esiqede  
amashumi ayisithupha emnyaka iphakathi  
kwalobukhosi e bakaNgwane.

[2] Lokwehlukana kwabo lapha laba nababheka lena  
kuMpande laba, behluka kuyiphi lenkhosi kwase

[8]

kuba nguyiphi ke inkhosi leseyiba lapha kaNgwane  
laba labehluka kuyo?

[1] E behluka kuMswati

[2] Cha phela Mswati\_

[1] Be be ababehluka e loyi laba sebebheka le ink  
wo wena wekunene inkosi

[2] Lapha kube kubekwe lo lo lowaka, ngesikhatsi  
bala lona batsi ngabe ngiloMavuso

[1] Wena wekunene

[2] Ehe ngiyiphi ke leyabese iba yinkhosi lapho?

[1] E kukhona phakathi kwa, kulendlu kaMadlabane

Angazi ukuthi ngubani lo okuwuyena owasale

wabakhona ngoba kuthiwa ngive ugogo ke

Kwatholakala lapho ke angisabambi kahle, wena

wekunene, kojwa kuyatholakala ukuthi ukhona

[9]

inzil' eyahlala isikhathi eside e before kuzo ngaphambi

kokubana kuzobekwa khokho Mswazi la, kuhlalw' isikhathi

eside kungabekwanga la kaNgwane, kwakuphethe e

wesimame wayebambile kuthiwa nguMadolomafisha.

Kwasukwa ke, emva kwaMpande kwabese kuqala

isikolo sakwaMahamba kusikhathi ke leso ke kubusa

E uBhunu, uBhunu uMahlokohla lozala uSobhuza II.

Sehla lesisikolwa ke semuka saya eMgungundlovu,

Kwakuphekeletelwa lentombazane uTifokati.

Lendawo yakaNgwane yaze yafike yanqunywa phezu

ko kom, ngaphesheya komfula uThukela lendawo

ebizwa ngokuthiwa kuseMangwaneni nanyalo e

Begville yilive lamaSwati, ayesuka la kaNgwane.

[2] Ahlubuke kubani?

[1] Ahlubuka ahlubuka kuyisikhathi saMswati la

[2] Sikhatsi saMswati

[10]

[1] Sikhatsi saMswati

[2] Mswati lotalwa nguSobhuza

[1] Mswati lotalwa nguSobhuza

[2] Ngabe ngiyaduka yini babe phela nangitsi utsite

ligoda lagqabuka ekuzalweni kukaLudongwa

noMavuso

[1] Nkhosi

[2] Ngumaphi ke lawo maSwazi la lagqabuka khonapho?

[1] Aboyisemkhulu e lamaSwazi adabuke ase ase

aseyintalo lamaSwazi lawana, ngoba esikhathini

sikaSgweje nesikhathini sikaMadlabane ukusuka

kwabo la kwaze kwaya befika kaZulu babekwe

kaZulu uMbilini ubafica le bekaZulu banikelwa

yindawo ke yaseDumbe kuSdindisomshiki besuka la

kaNgwane. Kusekukhothameni ke loko kukaMswati

[11]

wena wekunene. Uma ngikhumbula nje kusekukhothameni

kukaMswazi Dlamini wekunene lapho ngoba

kwatholakala ukuthi manje makubekwe

[some background information not clear to hear]-kunemsindvo lowenta kungevakali  
lokushiwoko

[1] Mswazi lotal' uMbandzeni

[2] E umuti, imiti yaLudvongwa lemuva mingakhi

emabito ayo ngukuphi nakuphi?

[1] E umuti wakhe wakuqala kuseKwendzeni khona

le. Owesibili kukwaHlathi

[2] Um

[1] Khona le loyaHlathi ole hhayi lo lole.

Ngiyawulibala ke ukuthi kwakuthiwa libito

lawo yini ke la kudabukele khona e bomkhulu

E bomkhulu uSilwane kodwa kwaSondoda i-ntaba

zakhona.

[2] Nangikhumbula nasikhuluma lapha bengitsi utsi

[12]

lomuny' umuti waLudvongwa

[1] Wase Nhlambeni

[2] Wase Nhlambeni

[1] Ehe ehe

[2] Asuteke ke, uyigidzele kuphi incwala Ludvongwa wayigidzela kuphi?

[1] E wena wekunene lapho Mlangeni e Ludvongwa Ludongwa e

[2] Noma ke kumbe lapho kwakuhlala lendlovukazi letala loLudvongwa

[1] Ngathi kuma kanjalo, kwakungekho kwakuhlal' indlovukazi ngoba umphakathi lo

[2] Ngifuna lelibito lawo ke kanye nalelibito lalendlovukazi kutsi yayiyakabani unina waLudvongwa abe wakabani

[13]

[1] \_\_\_\_\_phakathi kwaLaMathonsi wasefakw' esiswini saLaSimelane. La ukususela laphaya ukuba kuzongena Mlangeni owokusuka nelanga ngoba kusukela koSdwabasiluthuli kwakukhona u ligoje eliningi kakhulu lapha kuMalangeni ngoba e uth' ukhokho e sibakaNkosi. LoDlamini uqhamuke ngelibito laNdvungunye.

[2] Um-----

[1] ULaZidze unina waMswazi e intombi yakwaNdwandwa, kuze kwakhiwe lanciwa leli kuthiwe kuseMbhuleni.

[2] LoSobhuza utalwa ngu LaSimelane

[1] Nkosi uSobhuza kwezinde uMasibekela, owokuqala



intombi yakwaSimelane

[2] Khuluma Nkhosi

[3] NaLudvongwa ungale kute kutawuba ngulona

[14]

losatalwa nguMswati nje Ludvonga ungale.

[2] Ngingabuta Nkhosi

[1] Ungabuta

[2] Cha babe Ntshingila ngiyabona kutsi ngikonisile

embutweni wami. Ngisuke ngabuta mine kutsi

unina waLudvongwa ngubani, Ludvongwa incwala

wayigidzela kuphi kantsi ngiyaphambanisa

bengifuna kubuta kutsi unina waNdvungunye

wakabani. Ndvungunye incwala wayigidzelaphi.

[1] Ndvungunye Nkosi e nginelithemba lokuthi ke

anginalwati kojwa indawo la kufanele

uNdvungunye adlala kuyon' incwala kule kwa

Zombode emuva

[1] Yenta kuvakale babe

[3] Khuluma khuluma kakhulu